

纽马克交际翻译理论视角下文旅资讯汉译英实践报告

仲可欣

青岛大学外语学院 山东 青岛 266109

【摘要】：彼得·纽马克的交际翻译理论认为交际翻译更适用于信息型文本，他更强调读者的感受，译者应该充分利用目的语的优势，使译文与原文在效果上达成一致，而不是拘泥于原文的形式与行文风格。本文基于纽马克交际翻译理论分析一篇文旅资讯译文，期望本篇文章能为相关学者们提供些许相关的可供分析的文本。

【关键词】：交际翻译理论；信息型文本翻译；纽马克

A Practical Report on the Translation of Cultural Tourism Information from Chinese to English from the Perspective of Newmark's Communicative Translation Theory

Kexin Zhong

School of Foreign Languages, Qingdao University, Shangdong, Qingdao 266109

Abstract: Peter. Newmark's communicative translation theory believes that communicative translation is more suitable for informative texts, he emphasizes the reader's feelings, and translators should make full use of the advantages of the target language to make the translation and the original text agree on the effect, rather than sticking to the form and writing style of the original text. This article analyzes a translation of cultural tourism information based on Newmark's communicative translation theory, and hopes that this article can provide relevant scholars with some relevant texts that can be analyzed.

Keywords: Communicative translation theory; Informative text translation; Newmark

1 引言

从2006年起，国务院决定每年6月的第二个星期六为中国的文化遗产日，旨在营造保护文化遗产的良好氛围，提高公众对文化遗产保护重要性的认识，动员全社会共同参与、关注和保护文化遗产。原文摘自国家文化旅游厅官方网站的一篇文旅咨询，主要介绍了祖国西北的7处世界性文化遗产。翻译该文旅资讯有利于外国友人进而进一步了解中国，也可吸引更多的国外友人前往中国旅游，对经济发展有一定的现实意义，此外希望本篇文章能为那些研究纽马克交际翻译理论的学者提供些许可供分析的文本。

该文旅资讯属于信息型文本，旨在向读者传递关于这些旅游景点的历史文化信息。本文借鉴彼得·纽马克的交际翻译理论，交际翻译更适用于信息型文本。对于此类文本，纽马克更强调读者的感受，他建议使用交际翻译方法，充分利用目的语的优势，使译文与原文在效果上达成一致，而不拘泥于原文的形式与行文风格。译者从中选取部分进行翻译，并根据交际翻译理论对其进行分析。

本报告主要分为三个部分，第一个部分介绍原文文本及其背景信息，第二部分主要从词汇方面，句子层面，篇章层面三个层面进行剖析。第三部分主要介绍了交际翻译理论，探讨了该理论在词汇、句子、篇章三个层面如何影响翻译实践。

2 文本特点及翻译策略

本次所选文本虽是一篇文旅资讯，且字数仅有2000余字，但其中蕴含了丰富的历史、地理知识，大量使用四字格成语来

突出这些文化遗产的历史悠久，其中引经据典更是数不胜数。材料按照不同的地点分别展开，从时间空间两个维度呈现了一幅关于文化遗产的画卷。句式结构多客观介绍景点，在处理时有一定的难度，但这更加符合中文的表达习惯。

纽马克认为语义翻译适合表达型文本，交际翻译更适用于号召型文本和信息型文本（仲伟合，1998）。表达型文本即表达作者情感态度的文本，字里行间充斥的是作者遣词造句的智慧，对于这类文本，纽马克更强调其权威性，所以在翻译此类文本时，要忠实于作者的思想，忠实于作者的表达形式，重视与原文的语言风格（朱志瑜，2006）。而对于信息型文本与号召型文本，纽马克更强调读者的感受，建议使用交际翻译方法，使译文与原文在效果上达成一致，而不是拘泥于原文的形式与行文风格。

基于纽马克的文本类型分类理论，译者分析了原文的文本类型特征，从词汇、句式、篇章三个层面进行分析。

2.1 词汇特点

通过阅读原文可以发现，语篇中含有大量的专有名词，如一些城市、地理位置、建筑，这些词汇对于英语背景的读者而言是难以理解的。这也是旅游文本的应有之义，文本所包含的本就不是单纯的语义信息，还承载着地理历史文化信息。如：交河故城、北庭故城、苏巴什佛寺遗址和克孜尔杂哈烽燧等特殊建筑名称；焉耆，鄯善，北庭特殊的地理名称；汉五铢、汉星云纹铜镜、汉文书这类中国元素明显的词汇。

2.2 句式特点

通过阅读原文可知,本篇文旅资讯的句式特点主要就是大量使用无主句,即在一个大标题项下分杂糅的句子,有些共用一个主语,有的省略了主语。这符合中文的表达习惯,把想象空间交给读者。除此之外,原文中主要是顺句驱动模式,句式结构松散,逻辑性强,但是逻辑关系词不明显。

2.3 语篇特点

旅游文本所写的是客观事实,但更深层次的是客观事实之下的文史信息,涉及到两种文化之间的转换,翻译时略显吃力,有的文化缺失很难翻译,有的词义缺失也很难向异语读者解释。

3 交际翻译理论及翻译方法的选择

3.1 交际翻译理论概述

彼得·纽马克在他的《翻译问题探讨》(1981)中,给交际翻译和语义翻译下了定义。“交际翻译指译文对译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果;语义翻译则在译入语语义和句法结构允许的前提下,尽可能准确地再现原文上下文意义。”落实到翻译活动上,纽马克强调要在词句上着手研究。交际翻译要求译者重新组织语言结构,使译文表达地道。词汇上的翻译法是转化(借词),即把原文里的词转化到译文里去(陈凯,2008),主要是词语的音译。第二个贴切的翻译法是归化,需要对词形作些变化以适应译入语的词法。另一贴切的翻译法是直译,当译出语和译入语在引申义和语用上相吻合时,就可以将词、词组、搭配等直接翻译过来(杨士焯,1998),纽马克认为,不论是交际翻译还是语义翻译,直译都是没有错误的。然原文段落越长,其包含的文化信息越多,越不宜使用直译。不论在意义上还是形式上,原文的文化性越小,译文就越清楚。还可以采用阐释,对文化词项加以重新文化化或中和化,以取得对等。

3.2 词汇翻译案例分析

为考察英语读者的文化心理和阅读期待,尽量把“强烈的中国风呈现给英文读者”,做到文化保真是处理此类词汇的宗旨。翻译策略上,追求归化与异化的融合与平衡。因文本词汇涉及大量文化习俗、历史人物、饮食文化等特殊表达,处理好归化和异化的关系,适度进行文化调整,才会达到跨文化理解和文化会通。

异化策略主要体现在人物名字,城市名字,建筑名字等词汇翻译上。

例 1:

原文:北庭故城俗名破城子。在这片残垣断壁上,曾有过东汉时的金满城、魏晋时的于赖城、隋末唐初的浮图城,汉代名将耿恭就曾在金满城驻守过。

译文: Beiting vulgar name is Pochengzi. On the ruin, there were the Jin Mancheng in the Eastern Han Dynasty, the YuLaicheng in the Wei and Jin Dynasties, and the FuTucheng in the pried between late Sui and early Tang Dynasties. The famous general Geng Gong of the Han Dynasty once stationed in JinMancheng.

不同于中国,作者通过查阅文本得知国外作为旅游景点的遗址往往不会将其宣传为遗址,而是直接称其位废弃的名字,故对交河故城、高昌故城、北庭故城这三处建筑名直接采取直译的方法分别译为: Jiaohe, Gaochang, Beiting。而对于难以直译的建筑名字则采取音译的方式,比如克孜尔、苏巴什和克孜尔尕哈就分别音译为: Kizil, Subashi, Kizilgahar。除此之外,对于破城子,金满城,于赖城,浮图城,虽然可能在远古时候每座城市都有其得名的典故,但是这对于异语文化读者来说有很大的文化负载,直译过来达不到交际要求。相反,对于这种词汇采取异化策略更能保留其中的中国风,保留了此类词汇的独特性,便于理解异质性的文化内涵。除以上所举例子以外,此类异化翻译的例子在文章之中处处皆是,此处就不一一枚举。

例 2:

原文:公元前1世纪发展成为车师前国的王庭驻地,后来相继成为高昌等多个地方政权下辖的郡县。

译文: In the first century BC, Jiaohe developed into the capital of the Cheshiqian, and later became the states under the jurisdiction of several local governments, such as Gaochang.

而中华传统哲学思想,就需要采用浅显通俗的表达替换原文的意向,以化解跨文化障碍,增强可读性。比如例3中的王庭驻地可能对于目标语读者来说可能就难以理解,故此直接翻译成 capital。

例 3:

原文:北庭故城出土了唐代的莲纹方砖、铜狮、铜质官印“蒲类州之印”、开元通宝钱币。其中作为唐代高级建材的莲纹方砖,充分说明北庭故城当时具有很高的级别。

译文: In the Beiting, square bricks of lotus pattern, bronze lions, copper official seals of "the seal of Pu type state" and Kaiyuan Tongbao coins were unearthed in Tang Dynasty. Among them lotus pattern square bricks which is most in the Tang Dynasty fully shows that the Beiting at that time had a very high level.

本句话中,莲纹方砖,铜狮,铜印,以及开元通宝钱币都是属于出土的文物,且某种程度上有一定意义的历史文化背景,为了达到交际的目的,没有选择直译,而是选择释译,即稍微解释一下但是又不解释太多,让读者在头脑中对该物品有

一个整体印象即可,这样便达到了交际的目的,既向目标语言读者传递信息,也能吸引他们前来游玩。

3.3 句子翻译案例分析

笔者查阅了英语文化下旅游文本的句式特点得到以下结论:

多用同位语。

多用最高级。

故在翻译中以上两个原则在翻译过程中会着重考虑。

例 4:

原文:为研究东西方文化交流与传播提供了珍贵资料,对研究世界文明史具有重要意义。

译文: Jiaohe has provided greatest valuable data for the study of exchanging and disseminating between the East and the West and is of greatest significance for the study of the history of world civilization.

增译两个最高级 *greatest*, 强调了该交河城在研究东西方文化交流传播以及研究世界文明史的重要作用。如此处理的原因是文旅资讯就是吸引读者前来游历,中文可以依靠上下文语境分析词句意义,英文则不然故在此增译 *greatest* 来体现 *jiaohe* 的重要地位。除此以外,此处把主语补全,也是为了让读者更易于理解,符合目标语读者的表述习惯。

3.4 语篇翻译案例分析

旅游文本翻译作为一种跨文化的语际交流,翻译时应合理把握语用等效原则,在准确理解原文的语用含义的前提下,将

其完全反映到译文中。

例 5:

原文:在总面积约 5000 平方米的壁画上记录着佛传、本生故事,也记录着当时人们的劳动场景和生活习俗,还有反映西域风光的山川河流、飞禽走兽。

译文: In 5,000 square meters, the frescoes record the stories of Buddha, as well as the working scenes and living customs of people at that time, as well as the mountains, rivers, birds and animals that reflect the scenery of the Western Region.

本段文字中有大量的四字格词语以及意思重叠的词汇,如“佛传”、“佛本生”都是指的佛的故事,山川河流、飞禽走兽也只需要译出其意向即可。

4 结论

通过以上分析,可看出交际翻译理论对旅游文宣类文本翻译具有重要指导作用。此次翻译实践主要借鉴了纽马克的交际翻译理论以及文本类型理论,结合了文化元素、历史元素和地理元素,充分挖掘文字背后的内涵,竭力为外国对中国文化感兴趣读者提供符合目标语文化读者阅读习惯的译文。本文从文化、历史、地理三个方面进行翻译,在一定程度上具有方法论意义,为此类文本翻译提供理论参考价值。本文对于案例的分析为旅游文本翻译的研究者提供了一个资源,对相关的文学作品翻译有一定的参考价值,也为交际翻译理论指导旅游文宣类文本翻译提供参考。本文也能够帮助其他译者了这类翻译的现状,并针对存在的翻译问题寻找对策,以进一步提高旅游类作品的翻译质量。

参考文献:

- [1] Newmark, P.(1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall International: New York.
- [2] Newmark, P.(1994). A Correlative Approach to Translation. Prentice Hall International: New York.
- [3] 陈凯, & 张建辉. (2008). 彼得·纽马克翻译理论浅析. 河北师范大学学报(教育科学版)(06), 144-146.
- [4] 黄天源. (1998). 直译和意译新探. 外国语文(1), 75-79.
- [5] 杨士焯. (1989). 简析纽马克的语义翻译和交际翻译理论. 福建外语(Z2), 68-71.
- [6] 杨士焯. (1998). 彼得·纽马克翻译新观念概述. 中国翻译(1), 48-50.
- [7] 仲伟合. (1998). 访英国著名翻译理论家皮特·纽马克. 语言与翻译(02), 71-73.
- [8] 朱志瑜. (2006). 纽马克的翻译类型学. 外国语:上海外国语大学学报, 000(006), 51-57.